ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ
أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

placeres, vengan, que les daré una buena provisión y quedarán libres de buena manera (mediante el divorcio).

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلدَّارَ
ٱلْءَاخِرَةَ فَإِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَٰتِ مِنكُنَّ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

29. Mas si quieren a Al-lah, a Su Mensajero y la Última Morada (del Paraíso), (sepan que) Al-lah ha preparado para quienes hagan el bien de entre ustedes una gran recompensa".

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِىِّ مَن يَأْتِ مِنكُنَّ بِفَٰحِشَةٍ
مُّبَيِّنَةٍ يُضَٰعَفْ لَهَا ٱلْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۚ
وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

30. ¡Oh, esposas del Profeta!, quien de ustedes cometa un claro pecado recibirá un doble castigo; y esto es fácil para Al-lah.

۞ وَمَن يَقْنُتْ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتَعْمَلْ
صَٰلِحًا نُّؤْتِهَآ أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا
رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

31. Mas la que obedezca a Al-lah y a Su Mensajero y obre rectamente recibirá una doble recompensa; y hemos preparado para ella una generosa provisión (en el Paraíso).

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِىِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ ٱلنِّسَآءِ ۚ إِنِ
ٱتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِٱلْقَوْلِ فَيَطْمَعَ ٱلَّذِى فِى
قَلْبِهِۦ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

32. ¡Oh, esposas del Profeta!, no son como las demás mujeres (pues son un ejemplo para el resto). Si temen a Al-lah, no hablen (a los hombres) con dulzura para no despertar deseo en quienes tienen un corazón enfermo (de hipocresía y perversidad), y hablen de manera (y en un tono) conveniente.

وَقَرْنَ فِى بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ٱلْأُولَىٰ ۖ وَأَقِمْنَ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعْنَ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥٓ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذْهِبَ
عَنكُمُ ٱلرِّجْسَ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ
تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

33. Permanezcan en sus hogares y (si tienen que salir) no se exhiban mostrando su belleza como era costumbre antes del Islam. Realicen el *salat*, entreguen el azaque y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero. Al-lah quiere alejarlos de todo pecado, ¡oh familia del Profeta[683]!, y quiere purificarlos.

683 Esta aleya es un argumento en contra de quienes defienden que la familia del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— está constituida solamente por sus descendientes y parientes de sangre y no incluye a sus esposas, pues aquí claramente se aprecia que Al-lah se dirige a ellas como "familia del Profeta".

وَٱذۡكُرۡنَ مَا يُتۡلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلۡحِكۡمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

34. Y recuerden las aleyas de Al-lah y la sabiduría (la tradición y dichos del Profeta) que se mencionan en sus casas. Ciertamente, Al-lah es Sutil y está bien informado de todas las cosas.

إِنَّ ٱلۡمُسۡلِمِينَ وَٱلۡمُسۡلِمَٰتِ وَٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ وَٱلۡقَٰنِتِينَ وَٱلۡقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلۡخَٰشِعِينَ وَٱلۡخَٰشِعَٰتِ وَٱلۡمُتَصَدِّقِينَ وَٱلۡمُتَصَدِّقَٰتِ وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ وَٱلۡحَٰفِظِينَ فُرُوجَهُمۡ وَٱلۡحَٰفِظَٰتِ وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ كَثِيرًا وَٱلذَّٰكِرَٰتِ أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

35. A los musulmanes y a las musulmanas (o a quienes someten su voluntad a Al-lah); a los creyentes y a las creyentes; a los devotos y a las devotas (en la adoración a Al-lah); a los sinceros y a las sinceras (de corazón); a los hombres y mujeres pacientes y constantes; a los hombres y mujeres humildes ante Al-lah; a los hombres y mujeres que entregan caridad; a los hombres y mujeres que ayunan; a los hombres y mujeres que protegen sus partes íntimas de cualquier relación ilícita, y a los hombres y mujeres que glorifican mucho a Al-lah; a todos ellos Al-lah les ha preparado Su perdón y una enorme recompensa.

وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٖ وَلَا مُؤۡمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَمۡرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُ مِنۡ أَمۡرِهِمۡۗ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلٗا مُّبِينٗا ﴿٣٦﴾

36. Ningún creyente, sea hombre o mujer, tiene la opción de elegir sobre un asunto que ha sido decretado por Al-lah y por Su Mensajero. Y quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero estará en un claro extravío.

وَإِذۡ تَقُولُ لِلَّذِيٓ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَأَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِ أَمۡسِكۡ عَلَيۡكَ زَوۡجَكَ وَٱتَّقِ ٱللَّهَ وَتُخۡفِي فِي نَفۡسِكَ مَا ٱللَّهُ مُبۡدِيهِ وَتَخۡشَى ٱلنَّاسَ وَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَىٰهُۖ فَلَمَّا

37. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando dijiste a quien Al-lah agració (guiándolo al Islam) y a quien tú favoreciste (liberándolo de la esclavitud y educándolo como a un hijo)[684]: "No divorcies a tu esposa y

684 Se refiere a Zaid Bin Harizah. El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— lo liberó de la esclavitud y lo adoptó como hijo antes de que la adopción estuviera =

teme a Al-lah". Y escondiste en tu interior lo que Al-lah iba a manifestar (tu futuro matrimonio con ella), y temías lo que la gente diría, cuando Al-lah es más digno de ser temido. Y cuando Zaid se hubo divorciado de ella, te la dimos a ti como esposa para que los creyentes supieran que no incurren en falta alguna si se casan con las esposas de sus hijos adoptivos tras haberse divorciado estos de ellas. Y lo que Al-lah ordena debe cumplirse.

فَضَىٰ زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَٰكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِىٓ أَزْوَٰجِ أَدْعِيَآئِهِمْ إِذَا قَضَوْا۟ مِنْهُنَّ وَطَرًا ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

38. El Profeta no debe ser reprochado por cumplir con lo que Al-lah ha prescrito para él. Este es el proceder de Al-lah con (los profetas) anteriores. Y lo que Al-lah ordena sucede inevitablemente.

مَّا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِىِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ لَهُۥ ۖ سُنَّةَ ٱللَّهِ فِى ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا ﴿٣٨﴾

39. Esos (profetas que pasaron) transmitían el mensaje de Al-lah y no temían a nadie más que a Él. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.

ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ ٱللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُۥ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

40. Muhammad no es el padre de ninguno de sus hombres[685]; no es más que el Mensajero de Al-lah y el último de los profetas. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن رَّسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. ¡Creyentes, glorifiquen mucho a Al-lah!,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

= prohibida. Después este se casó con Zainab Bint Jahsh, prima del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, mas al cabo de poco tiempo surgieron problemas en el matrimonio y Zaid quiso divorciarse de ella y se lo comentó al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien le aconsejó que no la divorciara. Para aquel entonces Al-lah ya le había revelado que Zainab sería esposa suya para demostrar a los creyentes que no era ningún pecado casarse con las exesposas de los hijos adoptivos —cosa que estaba prohibida según la tradición árabe pagana— porque estos no son hijos verdaderos.

685 Significa que nadie podía llamar a partir de entonces a Zaid Bin Hariza como Zaid, Bin (hijo de) Muhammad. Además, los cuatro hijos varones que tuvo el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— murieron en la infancia, por lo que no era el padre de ningún hombre creyente.

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

42. ¡y alábenlo por la mañana y al atardecer!

هُوَ ٱلَّذِى يُصَلِّى عَلَيْكُمْ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَكَانَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

43. Él les concede Su misericordia y los elogia ante los ángeles, mientras que estos piden a Al-lah que los perdone para que los saque de las tinieblas y los conduzca hacia la luz. Y Él es Misericordioso con los creyentes.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُۥ سَلَٰمٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

44. El día de su encuentro con (Al-lah), (los creyentes) serán recibidos con saludos de paz. Y Él habrá preparado para ellos una generosa recompensa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

45. ¡Oh, Profeta!, ciertamente, te hemos enviado como testigo, como portador de nuevas noticias y como amonestador;

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذْنِهِۦ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

46. como exhortador (a la obediencia) de Al-lah, con Su consentimiento, y como una brillante luz (para guiar a los hombres).

وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

47. Y anuncia a los creyentes que recibirán de Al-lah un inmenso favor.

وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ وَدَعْ أَذَىٰهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

48. Y no obedezcas a quienes rechazan la verdad ni a los hipócritas, no hagas caso de sus ofensas y encomiéndate a Al-lah; Él te basta como protector.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَكَحْتُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

49. ¡Oh, creyentes!, si se casan con mujeres creyentes y las divorcian antes de haber consumado el matrimonio, estas no tienen que cumplir ningún periodo de espera (para volver a casarse). Denles una buena provisión en compensación y déjenlas libres de buena manera.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِىٓ ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ

50. ¡Oh, Profeta!, hemos hecho lícitas para ti las esposas a las que has otorgado parte de tus bienes como *maher*[686], las esclavas que Al-lah te

686 Ver la nota de la aleya 229 de la sura 2.

وَبَنَاتِ عَمَّـٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَـٰلَـٰتِكَ ٱلَّـٰتِى هَاجَرْنَ مَعَكَ وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِىِّ إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِىُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِىٓ أَزْوَٰجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٠﴾

ha concedido (como botín de guerra), las hijas de tus tíos y tías paternos, y las hijas de tus tíos y tías maternos que hayan emigrado contigo (a la ciudad de Medina). También hemos hecho lícita para ti toda mujer creyente que se te ofrezca en matrimonio (sin tener que obsequiarla con parte de tus bienes), si deseas desposarla. (Esto último) es un permiso exclusivo para ti que no afecta al resto de creyentes. Sabemos bien lo que hemos prescrito para ellos con respecto a sus esposas y a sus esclavas. Y esto es para que no sientas ningún reparo por lo que hagas. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

۞ تُرْجِى مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِىٓ إِلَيْكَ مَن تَشَآءُ ۖ وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

51. Puedes posponer (el turno de) la esposa que quieras y recibir a la (esposa) que quieras. Y no cometes ninguna falta si deseas (recibir) a cualquiera de las que habías dejado de lado (posponiendo su turno)[687]. (El hecho de que ellas sepan que esto es una decisión de Al-lah) es mejor para que se sientan confortadas, no se entristezcan y estén satisfechas con lo que les ofreces a cada una de ellas. Y Al-lah conoce lo que albergan los corazones. Y Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

لَا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ

52. No se te permite casarte con más mujeres de aquí en adelante ni cambiar

687 Según los comentaristas, esta aleya puede entenderse de dos maneras: puede hacer referencia a la libertad del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la hora de dividir su tiempo con sus esposas y de respetar los turnos de estas, o puede referirse a su libertad a la hora de rechazar o aceptar, según desee, a las mujeres que se le ofrecen voluntariamente en matrimonio. A pesar de que Al-lah le había concedido el privilegio de no tener que dividir su tiempo por igual entre sus mujeres, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no cambiaba los turnos de estas sin consultarlo con ellas y dividía equitativamente su tiempo entre ellas.

بِهِنَّ مِنْ أَزْوَٰجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٢﴾

a unas por otras (mediante el divorcio), incluso si te atrae su belleza; mas puedes disponer de tus esclavas. Y Al-lah observa todas las cosas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتَ ٱلنَّبِىِّ إِلَّآ أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَٰظِرِينَ إِنىٰهُ وَلَٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَٱدْخُلُوا۟ فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَٱنتَشِرُوا۟ وَلَا مُسْتَـْٔنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِى ٱلنَّبِىَّ فَيَسْتَحْىِۦ مِنكُمْ ۖ وَٱللَّهُ لَا يَسْتَحْىِۦ مِنَ ٱلْحَقِّ ۚ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَٰعًا فَسْـَٔلُوهُنَّ مِن وَرَآءِ حِجَابٍ ۚ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ ۚ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا۟ رَسُولَ ٱللَّهِ وَلَآ أَن تَنكِحُوٓا۟ أَزْوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦٓ أَبَدًا ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

53. ¡Oh, creyentes!, no entren en la casa del Profeta salvo si los ha invitado a comer, y no vayan demasiado pronto, cuando aún se esté preparando la comida. Entren cuando se los invite, y, después de comer, retírense y no permanezcan sentados para conversar. Tal comportamiento incomoda al Profeta, pero le da vergüenza decírselos. Sin embargo, Al-lah no se avergüenza de la verdad. Y si solicitan algo a sus esposas, háganlo tras un velo (o cortina). Esto es más puro para sus corazones y para los suyos. No deben importunar al Mensajero de Al-lah ni podrán casarse nunca con sus esposas en el futuro. Eso sería muy grave para Al-lah.

إِن تُبْدُوا۟ شَيْـًٔا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

54. Tanto si revelan algo como si lo ocultan en su interior (es del conocimiento de Al-lah y los juzgará por ello)[688], pues Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِىٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآئِهِنَّ وَلَآ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ أَخَوَٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّ ۚ وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

55. (Las mujeres) no incurren en falta alguna (si no cubren su belleza) ante sus padres, ante sus hijos, ante sus hermanos, ante los hijos de sus hermanos y hermanas, ante las mujeres musulmanas y ante los esclavos. Y que teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah es testigo de todas las cosas.

688 Esta aleya fue revelada debido a que un hombre tenía la intención de casarse con 'Aisha —que Al-lah esté complacido con ella— tras la muerte del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y la aleya le advierte que Al-lah lo juzgará también por sus intenciones aunque no las manifieste.

إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِيِّۚ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ صَلُّواْ عَلَيْهِ وَسَلِّمُواْ تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

56. Al-lah concede al Profeta Su misericordia y lo elogia ante los ángeles, mientras que estos suplican por él y lo ensalzan. ¡Oh, creyentes!, supliquen también ustedes por él y ensálcenlo, y envíenle sus saludos.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٧﴾

57. Ciertamente, Al-lah expulsará de Su misericordia (en esta vida y en la otra) a quienes Lo ofendan (o calumnien) a Él y a Su Mensajero, y les ha preparado un castigo humillante (en el Infierno).

وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ بِغَيْرِ مَا ٱكْتَسَبُواْ فَقَدِ ٱحْتَمَلُواْ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

58. Y quienes ofendan (o calumnien) injustamente a los creyentes y a las creyentes cargarán con su calumnia y con un claro pecado.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٩﴾

59. ¡Oh, Profeta!, di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran (todo el cuerpo) con sus prendas externas[689]. Esto es mejor para ellas, para que sean reconocidas como creyentes y no sean molestadas; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَّئِن لَّمْ يَنتَهِ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْمُرْجِفُونَ فِي ٱلْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

60. Si los hipócritas, quienes tienen el corazón enfermo (de duda e incredulidad) y quienes divulgan falsas noticias en la ciudad de Medina no cejan en su actitud, te concederemos poder sobre ellos (¡oh, Muhammad!) y no permanecerán en la ciudad junto a ti por mucho tiempo.

مَّلْعُونِينَۖ أَيْنَمَا ثُقِفُوٓاْ أُخِذُواْ وَقُتِّلُواْ تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

61. Serán expulsados de la misericordia de Al-lah y serán capturados y ajusticiados dondequiera que se encuentren.

---

689 Salvo ante las personas mencionadas en la aleya 55 de esa sura y en la aleya 31 de la sura 24. Estas prendas externas (que en algunos lugares se denominan *abaya* y en otras *yilbab*) deben cubrir todo el cuerpo, de cabeza a los pies, con la posible excepción de la cara y las manos, según algunos exégetas.

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

62. Tal es el proceder de Al-lah con (los incrédulos) que los precedieron; y no encontrarás cambios en la manera de actuar de Al-lah.

يَسْـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

63. La gente te pregunta (¡oh, Muhammad!) acerca de cuándo tendrá lugar la Hora (final). Diles: "Solo Al-lah posee dicho conocimiento". Y quizás la Hora esté ya cerca, aunque tú no puedes saberlo.

إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلْكَـٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

64. Ciertamente, Al-lah ha expulsado de Su misericordia a quienes rechazan la verdad y ha preparado para ellos un fuego abrasador

خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

65. donde permanecerán para siempre, y no encontrarán quién los proteja o auxilie.

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِى ٱلنَّارِ يَقُولُونَ يَـٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا ٱللَّهَ وَأَطَعْنَا ٱلرَّسُولَا۠ ﴿٦٦﴾

66. El día en que sus rostros se abrasen completamente en el fuego, dirán: "¡Ojalá hubiésemos obedecido a Al-lah y a Su Mensajero!".

وَقَالُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا۠ ﴿٦٧﴾

67. Y dirán: "¡Señor!, nosotros obedecimos a nuestros líderes y jefes (que rechazaban la verdad), y ellos nos extraviaron.

رَبَّنَآ ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ ٱلْعَذَابِ وَٱلْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

68. "¡Señor!, duplícales el castigo y expúlsalos sin piedad de Tu misericordia".

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا۟ مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا۟ ۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

69. ¡Oh, creyentes!, no sean como quienes importunaban a Moisés hasta que Al-lah lo defendió de lo que falsamente alegaban[690]. Y Moisés ocupaba una posición honorable ante Al-lah.

---

690 Al-lah está pidiendo a los creyentes que no importunen al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— discutiendo sobre la correcta división de un botín de guerra que él realizó, del mismo modo que un grupo de judíos importunaban a Moisés —la paz de Al-lah esté con él— diciendo que él nunca mostraba su piel porque tenía alguna enfermedad. Al-lah lo defendió de las mentiras que decían haciendo que una roca se llevara la ropa de Moisés mientras él se bañaba para que un grupo pudiera verlo desvestido cuando intentaba recuperar sus vestimentas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَقُولُواْ قَوۡلٗا سَدِيدٗا ﴿٧٠﴾

70. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y digan siempre la verdad y lo que sea correcto.

يُصۡلِحۡ لَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ فَازَ فَوۡزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

71. Él los guiará para que realicen buenas acciones y perdonará sus pecados. Y quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero obtendrá un gran triunfo.

إِنَّا عَرَضۡنَا ٱلۡأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱلۡجِبَالِ فَأَبَيۡنَ أَن يَحۡمِلۡنَهَا وَأَشۡفَقۡنَ مِنۡهَا وَحَمَلَهَا ٱلۡإِنسَٰنُۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومٗا جَهُولٗا ﴿٧٢﴾

72. Ciertamente, ofrecimos a los cielos, a la tierra y a las montañas la responsabilidad (de cumplir con los preceptos de la religión de Al-lah y de ser recompensados o castigados según su actuación), mas declinaron tal responsabilidad y la temieron; no obstante, el hombre la aceptó. El hombre fue, en verdad, injusto consigo mismo e ignorante (al desestimar el riesgo que conllevaba aceptar tal responsabilidad si no cumplía con ella).

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ وَٱلۡمُشۡرِكَٰتِ وَيَتُوبَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ﴿٧٣﴾

73. Y Al-lah castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras, y aceptará el arrepentimiento de los creyentes y de las creyentes. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

SŪRAH SABĀ'[691]

سورة سبأ

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. ¡Alabado sea Al-lah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra! Suyas son las alabanzas en la otra vida. Y Él es el Sabio, Quien está informado de todo.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١﴾

2. Conoce lo que penetra en la tierra y lo que sale de ella, lo que desciende del cielo y lo que asciende a él. Y Él es el Misericordioso, el Indulgente.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۚ وَهُوَ ٱلرَّحِيمُ ٱلْغَفُورُ ﴿٢﴾

3. Y quienes rechazan la verdad dicen: "La Hora no llegará nunca". Diles (¡oh, Muhammad!): "Juro por mi Señor, Quien posee el conocimiento del *gaib*[692], que esta llegará. Nada escapa a Su conocimiento en los cielos y en la tierra, aunque sea del peso de una ínfima partícula o sea de menor o mayor tamaño, pues todo consta escrito en un claro registro (la Tabla Protegida)

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَأْتِينَا ٱلسَّاعَةُ ۖ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّى لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ ۖ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَآ أَصْغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرُ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

4. para recompensar a quienes creen y actúan rectamente. Esos obtendrán el perdón y una generosa provisión (en el Paraíso).

لِّيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

5. Y quienes pongan su empeño en frustrar Nuestra revelación (para desviar a los hombres del camino de Al-lah) obtendrán un castigo de lo más doloroso.

وَٱلَّذِينَ سَعَوْ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

6. Y quienes han sido dotados de conocimiento ven que lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor

وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلْحَقَّ وَيَهْدِىٓ إِلَىٰ

691 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 54 aleyas.

692 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ٦

(¡oh, Muhammad!) es la verdad que conduce al camino del Poderoso y digno de toda alabanza.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هَلۡ نَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ يُنَبِّئُكُمۡ إِذَا مُزِّقۡتُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمۡ لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍ ٧

7. Y quienes rechazan la verdad dicen (burlándose): "¿Quieren que les mostremos a un hombre (Muhammad) que les dirá que, cuando (mueran y) estén completamente desintegrados, serán creados de nuevo (al resucitar)?

أَفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِۦ جِنَّةُۢۗ بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ فِي ٱلۡعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلۡبَعِيدِ ٨

8. ¿Está (Muhammad) mintiendo sobre Al-lah o ha perdido la razón?". ¡De ningún modo! Y quienes no creen en la otra vida serán castigados y se hallan extraviados, lejos de la verdad.

أَفَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِن نَّشَأۡ نَخۡسِفۡ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ أَوۡ نُسۡقِطۡ عَلَيۡهِمۡ كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ٩

9. ¿Acaso no ven (que) el cielo y la tierra que los rodean (son muestras de la grandeza y del poder de Al-lah)? Si quisiéramos, hundiríamos la tierra con ellos o haríamos que cayese sobre ellos parte de un castigo del cielo. Ciertamente, en esto hay una prueba (de Nuestro poder) para todo siervo que se vuelve (a Nosotros) en arrepentimiento.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضۡلٗاۖ يَٰجِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُۥ وَٱلطَّيۡرَۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلۡحَدِيدَ ١٠

10. Y agraciamos a David con Nuestro favor, (y dijimos:) "¡Oh, montañas, alaben a Al-lah junto con David! ¡Y también (ustedes) las aves!". Y ablandamos para él el hierro (a fin de que pudiera modelarlo con sus manos).

أَنِ ٱعۡمَلۡ سَٰبِغَٰتٖ وَقَدِّرۡ فِي ٱلسَّرۡدِۖ وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١

11. (Le dijimos a David:) "Haz cotas de malla y da a las argollas su justa proporción. Y obren con rectitud. En verdad, Yo observo todo lo que hacen".

وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهۡرٞ وَرَوَاحُهَا

12. Y (sometimos) el viento a Salomón, con el que recorría en una mañana la

distancia de un mes, y en una tarde, la distancia de otro mes. E hicimos que manara para él cobre fundido de un manantial. Y entre los *yinn* había quienes trabajaban para él por decreto de su Señor. Y quienes de entre ellos se negaban a obedecernos sufrían el castigo del fuego abrasador[693].

شَهْرٌ ۖ وَأَسَلْنَا لَهُۥ عَيْنَ ٱلْقِطْرِ ۖ وَمِنَ ٱلْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ ۖ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿١٢﴾

13. Hacían para él lo que quería: altas edificaciones, estatuas, recipientes del tamaño de cisternas y enormes calderas que quedaban fijas (por su gran tamaño). ¡Trabajen dando gracias a Al-lah, oh, familia de David! Mas pocos de Mis siervos son agradecidos.

يَعْمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ وَجِفَانٍ كَٱلْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَٰتٍ ۚ ٱعْمَلُوٓا۟ ءَالَ دَاوُۥدَ شُكْرًا ۚ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِىَ ٱلشَّكُورُ ﴿١٣﴾

14. Y cuando decretamos la muerte (a Salomón, este permaneció muerto, sentado en su trono y apoyado en su bastón), lo único que hizo (que los *yinn*) se percatasen de su muerte fue que un insecto de la tierra carcomió su bastón (y el cuerpo de Salomón cayó desplomado al suelo). Entonces se evidenció que, si de verdad (los *yinn*) hubiesen tenido acceso al conocimiento absoluto que solo Al-lah posee, no habrían permanecido subyugados al castigo denigrante (de trabajar para Salomón durante ese tiempo).

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِۦٓ إِلَّا دَآبَّةُ ٱلْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُۥ ۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلْجِنُّ أَن لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ٱلْغَيْبَ مَا لَبِثُوا۟ فِى ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ﴿١٤﴾

15. Ciertamente, los habitantes de Saba[694] tenían una prueba del poder de Al-lah

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِى مَسْكَنِهِمْ ءَايَةٌ ۖ جَنَّتَانِ

693 También puede significar que sufrirían, en la otra vida, el castigo del fuego abrasador.

694 La tierra de Saba continuaba siendo muy próspera, como en tiempos del Profeta Salomón y la reina Bilqis, debido a una gran presa que había sido construida por antiguos reyes del lugar, donde se acumulaba el agua de la lluvia y la que bajaba de las montañas. Esto permitía que la tierra fuera rica en cultivos. Algunos comentaristas opinan que Saba es el nombre de una tribu importante que vivía en esa zona de Yemen, concretamente en Ma'rib, y que no es el nombre de la tierra (ver la nota de la aleya 22 de la sura 27 sobre el reino de Saba).

عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا۟ مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لَهُۥ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

en la tierra que habitaban. Tenían dos (grandes extensiones de) huertas (que rodeaban su territorio), una a la derecha (del valle) y otra a su izquierda. (Se les dijo:) "Coman de lo que su Señor les provee y sean agradecidos con él". Tenían una buena tierra y un Señor Indulgente.

فَأَعْرَضُوا۟ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ ٱلْعَرِمِ وَبَدَّلْنَٰهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَىْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَىْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

16. Pero no fueron agradecidos y se apartaron (de Al-lah). Entonces los inundamos con el agua que el dique (dejó de contener) y convertimos sus dos (extensiones de) huertas en unas que producían árboles espinosos de una fruta amarga, tamarindos y unos pocos azufaifos.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَٰهُم بِمَا كَفَرُوا۟ ۖ وَهَلْ نُجَٰزِىٓ إِلَّا ٱلْكَفُورَ ﴿١٧﴾

17. Así fue como los castigamos por su incredulidad e ingratitud. Y solo castigamos a los ingratos que rechazan la verdad.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْقُرَى ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَٰهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا ٱلسَّيْرَ ۖ سِيرُوا۟ فِيهَا لَيَالِىَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ ﴿١٨﴾

18. Y habíamos ubicado entre ellos (en el Yemen) y entre las ciudades que habíamos bendecido (en la Gran Siria) otras poblaciones cercanas entre sí para facilitar sus viajes. (Les dijimos:) "¡Viajen por esas poblaciones de noche y de día sin nada qué temer!".

فَقَالُوا۟ رَبَّنَا بَٰعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَٰهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَٰهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

19. No obstante, dijeron: "¡Señor!, aumenta la distancia entre las etapas de nuestros viajes"[695]. Y fueron injustos consigo mismos, e hicimos que se convirtieran en historia para la posteridad y los dispersamos por la tierra. Ciertamente, en lo que hemos

695 Las poblaciones que Al-lah había ubicado antes de su lugar de destino les permitían descansar y que sus viajes se les hicieran menos pesados; no obstante, ellos, debido a su prepotencia y arrogancia, se comportaron con ingratitud pidiéndole a Al-lah que no facilitara sus viajes ni los acortara.

contado hay una lección para quienes son pacientes (en la adversidad) y agradecidos (con las bendiciones que les han sido concedidas).

20. Y, ciertamente, lo que Iblis pensaba (de quienes rechazan la verdad) se confirmó, y estos lo siguieron, con la excepción de un grupo de creyentes.

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُۥ فَٱتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y no tenía autoridad sobre ellos, salvo para que (Al-lah los pusiese a prueba y) se evidenciara quiénes creían verdaderamente en la otra vida y quiénes dudaban sobre ella. Y tu Señor observa y registra todas las cosas.

وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُؤْمِنُ بِٱلْءَاخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِى شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

22. Diles (¡oh, Muhammad!): "Invoquen a las divinidades que dicen tener fuera de Al-lah. No poseen ni una pequeña partícula de los cielos ni de la tierra, no tienen parte en el dominio de estos ni tiene Al-lah en ellos ningún ayudante".

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۖ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُۥ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

23. Y ninguna intercesión ante Al-lah será de beneficio, salvo (la de quien Él quiera y) en favor de quien Él permita[696]. Y cuando el miedo (que hace sobrecoger a los ángeles al escuchar en el cielo la palabra de Al-lah) abandona sus corazones, estos se preguntan entre ellos: "¿Qué ha dicho nuestro Señor?". Y unos contestan: "La verdad, y Él es el Excelso, el más Grande".

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُۥ ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا۟ مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا۟ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. Diles (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): "¿Quién les concede

۞ قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ

696 Solo los ángeles, los profetas y los virtuosos podrán interceder, con el permiso de Al-lah, por aquellos con quienes Al-lah esté complacido; y los ídolos y las falsas divinidades que adoran los idólatras no tienen ningún poder de intercesión y no les serán de ningún beneficio el Día de la Resurrección.

sustento del cielo y de la tierra?". Respóndeles: "Al-lah. Y, o bien nosotros (los creyentes) o ustedes, estamos guiados o en un claro extravío".

وَٱلْأَرْضِ ۖ قُلِ ٱللَّهُ ۙ وَإِنَّآ أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25. Diles: "No serán cuestionados por lo que nosotros hayamos hecho, ni seremos cuestionados por lo que hayan hecho ustedes".

قُل لَّا تُسْـَٔلُونَ عَمَّآ أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Diles: "Nuestro Señor nos reunirá y juzgará entre nosotros con la verdad (el Día de la Resurrección), y Él es el Juez por excelencia y el Omnisciente".

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِٱلْحَقِّ وَهُوَ ٱلْفَتَّاحُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Diles: "Muéstrame los ídolos que adoraban además de a Al-lah y a quienes equiparaban con Él. Mas no hay más divinidad (verdadera) que Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

قُلْ أَرُونِىَ ٱلَّذِينَ أَلْحَقْتُم بِهِۦ شُرَكَآءَ ۖ كَلَّا ۚ بَلْ هُوَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Y no te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) sino como un anunciador de buenas noticias y un amonestador para toda la humanidad. No obstante, la mayoría de los hombres no lo saben.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Y dicen quienes rechazan la verdad (a los creyentes): "¿Cuándo sucederá la promesa (de la resurrección), si son veraces?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Diles (¡oh, Muhammad!): "Están citados para un día cuya llegada no podrán ni atrasar ni adelantar siquiera un instante".

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَـْٔخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Y dicen quienes rechazan la verdad: "No creeremos en este Corán ni en las Escrituras que lo precedieron". ¡Si vieras cuando los injustos comparezcan ante su Señor y se lancen reproches entre ellos! Los

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ وَلَا بِٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ ٱلْقَوْلَ يَقُولُ

الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

débiles dirán a los arrogantes (a quienes siguieron): "¡Si no hubiese sido por ustedes, habríamos sido creyentes!".

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

32. Quienes fueron arrogantes dirán a los débiles (que los siguieron): "¿¡Nosotros los apartamos del buen camino después de que se les mostrara!? ¡No! Ustedes eran unos pecadores (injustos con ustedes mismos por rechazar la verdad)".

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا ۚ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۚ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

33. Y los débiles dirán a quienes fueron arrogantes: "¡No! Ustedes lo tramaron de noche y de día cuando nos ordenaban no creer en Al-lah y tomar a otras divinidades fuera de Él". Y ambas partes ocultarán su remordimiento (por no haber creído) al ver el castigo; y pondremos argollas de hierro en los cuellos de quienes rechazaban la verdad. ¿Acaso no serán castigados (justamente) por lo que hicieron?

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

34. Y no enviamos ningún amonestador a ninguna ciudad sin que los más poderosos dijeran: "En verdad, no creemos en el mensaje que les ha sido revelado".

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

35. Y decían: "Nosotros tenemos más riquezas e hijos y no seremos castigados".

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

36. Diles (¡oh, Muhammad!): "Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe a quien quiere, pero la mayoría de los hombres no lo saben".

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ

37. Y no son sus riquezas ni sus hijos lo que los acerca más a Nosotros, sino

عِندَنَا زُلْفَىٰٓ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ جَزَآءُ ٱلضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا۟ وَهُمْ فِى ٱلْغُرُفَٰتِ ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

(la fe y las buenas acciones de) quienes creen y obran rectamente. Estos obtendrán una doble recompensa por sus obras y disfrutarán de (elevadas) estancias (en el Paraíso) y no tendrán allí nada qué temer.

وَٱلَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

38. Y quienes pongan su empeño en frustrar Nuestra revelación serán conducidos al castigo (del fuego).

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَهُۥ ۚ وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن شَىْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُۥ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿٣٩﴾

39. Diles (¡oh, Muhammad!): "Mi Señor concede provisión abundante a quien quiere de entre Sus siervos y se la restringe (después para ponerlo a prueba). Y todo lo que den (en caridad) será compensado por Él; y Él es el mejor de los proveedores".

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

40. Y (recuerda) el día en que (Al-lah) reunirá a todos (los idólatras, el Día del Juicio Final, y a los ángeles[697] que eran objeto de su adoración) y preguntará a estos: "¿Era a ustedes a quienes esos adoraban?".

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِم ۖ بَلْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ٱلْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُم بِهِم مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

41. (Los ángeles) responderán: "¡Gloria a ti! Tú eres nuestro Protector y Señor, y nos desentendemos de ellos. Más bien adoraban a los *yinn* (al obedecerlos cuando estos les ordenaban adorarnos a nosotros). La mayoría de (los idólatras) creían en ellos (y seguían lo que les decían)".

فَٱلْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِى كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

42. En el día de hoy (el Día de la Resurrección), no podrán serles de beneficio alguno ni podrán perjudicarse unos a otros. Y a quienes han sido injustos (por rechazar la verdad) les decimos: "Sufran el

697 Algunos de los ídolos que adoraban los idólatras representaban ángeles, y los adoraban para que estos los acercaran más a Al-lah.

castigo del fuego que solían negar (en la vida terrenal)".

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُكُمْ وَقَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

43. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas, dicen (los idólatras acerca de Muhammad): "No es más que un hombre que pretende apartarlos de lo que adoraban sus antepasados". Y dicen: "Esto no es más que una gran mentira inventada". Y quienes rechazan la verdad dicen una vez esta les ha llegado: "Esto no es más que clara brujería".

وَمَآ ءَاتَيْنَٰهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَآ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

44. Y no les concedimos escrituras sagradas que pudiesen estudiar (antes del Corán para compararlas y decir que lo tuyo es brujería) ni les enviamos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) ningún amonestador.

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا۟ مِعْشَارَ مَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ فَكَذَّبُوا۟ رُسُلِى ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

45. Y (las comunidades) que los precedieron también negaron a sus profetas. Y quienes te desmienten (¡oh, Muhammad!) no han recibido ni una décima parte de lo que concedimos a aquellas comunidades; ¡y qué terrible fue el castigo que recibieron!

۞ قُلْ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍ ۖ أَن تَقُومُوا۟ لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا۟ ۚ مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ يَدَىْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

46. Diles (¡oh, Muhammad!): "Los exhorto a hacer una sola cosa (para que se les evidencie la verdad): pónganse ante Al-lah (con sinceridad), en parejas e individualmente, y reflexionen. Su compañero (Muhammad) no ha perdido la razón, no es más que un amonestador enviado a ustedes para prevenirlos de un severo castigo".

قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

47. Diles: "No les pido ninguna remuneración (a cambio de transmitirles el mensaje). Al-lah es Quien me

recompensará por ello, y Él es Testigo de todas las cosas".

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

48. Diles: "Mi Señor revela la verdad (a Sus mensajeros y refuta la falsedad con la verdad) y Él es Quien tiene el conocimiento absoluto de todas las cosas".

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

49. Diles (¡oh, Muhammad!): "La verdad ha llegado, y la falsedad no puede crear ni resucitar nada".

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي ۖ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

50. Diles: "Si me desvío de la verdad, (sobre mí caerá la responsabilidad y) lo haré en perjuicio propio; mas si sigo el buen camino, se deberá a lo que mi Señor me ha revelado. Ciertamente, Él oye (todas las cosas) y está cerca de Sus siervos".

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

51. ¡Si vieras (oh, Muhammad) cuando (quienes rechazan la verdad) sean presa del terror (el Día de la Resurrección) y no tengan ninguna escapatoria, y sean prendidos desde un lugar cercano (a sus tumbas)!

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاوُشُ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

52. Entonces dirán: "Creemos en él (en Muhammad o en el Corán)". Pero ¿cómo iban a alcanzar (la fe) cuando están tan lejos (de la vida terrenal)[698]?

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِن قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

53. Y rechazaron anteriormente la verdad (en la tierra) y solían hacer conjeturas sobre el *gaib* cuando estaban lejos (de poder abarcar dicho conocimiento).

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

54. Y se interpondrá una barrera entre ellos y lo que deseaban (la fe y el arrepentimiento), como sucedió con anterioridad con la gente como ellos. Realmente, tenían serias dudas (sobre la verdad en la vida terrenal).

---

698 La fe solo puede abrazarse en la vida terrenal, cuando aún hay tiempo de que sea aceptada por Al-lah, y de nada servirá creer en la otra vida, pues ya será demasiado tarde.

SŪRAH FĀTIR[699]
(EL CREADOR)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

سورة فاطر

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien creó de la nada los cielos y la tierra, ha hecho de los ángeles mensajeros (entre Él y Sus profetas) y los ha dotado de dos, tres o cuatro alas! Añade lo que quiere a la creación, y Él es Todopoderoso.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ جَاعِلِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا أُو۟لِىٓ أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَ ۚ يَزِيدُ فِى ٱلْخَلْقِ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Nadie puede detener la misericordia que Al-lah envía a los hombres; y la que Él retiene nadie puede dispensarla después. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

مَّا يَفْتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۖ وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢﴾

3. ¡Oh, gentes!, recuerden los favores que Al-lah les ha concedido. ¿Hay algún creador fuera de Al-lah que les proporcione sustento del cielo y de la tierra? No existe ninguna divinidad (verdadera) con derecho a ser adorada excepto Él; ¿cómo pueden, pues, apartarse de Él?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ خَٰلِقٍ غَيْرُ ٱللَّهِ يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٣﴾

4. Y si (tu pueblo) te desmiente (¡oh, Muhammad!, recuerda que) otros mensajeros anteriores a ti también fueron desmentidos; y todos los asuntos retornarán a Al-lah (para que decida sobre ellos).

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٤﴾

5. ¡Oh, gentes!, la promesa de Al-lah es cierta. No se dejen seducir por la vida mundanal ni por el seductor (del Demonio porque se apartarían del camino de Al-lah).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٥﴾

6. Ciertamente, el Demonio es un enemigo su; tomadlo, pues, como el

إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّا ۚ إِنَّمَا

699 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 45 aleyas.

enemigo que es. Él invita a quienes lo siguen a ser de los habitantes del fuego abrasador.

يَدْعُواْ حِزْبَهُۥ لِيَكُونُواْ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٦﴾

7. Quienes hayan rechazado la verdad tendrán un severo castigo; y quienes hayan creído y obrado rectamente obtendrán el perdón (de Al-lah) y una gran recompensa.

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

8. ¿Acaso quien se ha dejado seducir por sus malas acciones hasta verlas como buenas (puede compararse con quien Al-lah ha guiado)? Al-lah extravía a quien quiere (por rechazar la verdad) y guía a quien quiere. Y no te consumas de pesar por ellos (¡oh, Muhammad!); Al-lah sabe bien lo que hacen.

أَفَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنًا ۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۖ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرَٰتٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

9. Al-lah es Quien envía los vientos que forman nubes. Después las conduce hacia un país árido y revive la tierra tras su muerte (mediante la lluvia). Así será la resurrección.

وَٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ﴿٩﴾

10. Quien quiera poder y gloria (que sepa que) todo el poder y la gloria pertenecen a Al-lah (y que solo pueden conseguirlos obedeciéndolo a Él). A Él ascienden las buenas palabras[700] y enaltece las buenas acciones (de los hombres). Y quienes tramen cualquier mala acción tendrán un severo castigo y sus planes se desmoronarán.

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ جَمِيعًا ۚ إِلَيْهِ يَصْعَدُ ٱلْكَلِمُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلْعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ يَرْفَعُهُۥ ۚ وَٱلَّذِينَ يَمْكُرُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ أُو۟لَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

11. Y Al-lah los creó de polvo (la primera vez), y después, de una mínima cantidad de esperma (*nutfah*)[701] e hizo parejas de ustedes. Ninguna mujer concibe ni da a luz sin Su

وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَٰجًا ۚ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِۦ ۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٍ وَلَا

700 Se refiere a las alabanzas dirigidas a Él, las oraciones, la recitación del Corán, etc.
701 O de la mezcla de las células sexuales del hombre y de la mujer (ver la nota de la aleya 5 de la sura 22).

conocimiento. Y no hay vida que Él prolongue o cuya duración acorte que no haya sido decretada y conste en un registro (la Tabla Protegida); y esto es fácil para Al-lah.

يُنقَصُ مِنْ عُمُرِهِۦٓ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

12. Y no son iguales las dos masas de agua: una (la de los ríos) es agradable al paladar, dulce y buena para beber, mientras que la otra (la del mar) es salada y amarga; mas de ambas comen una carne tierna y extraen adornos que lucen. Y puedes ver cómo las embarcaciones las surcan para buscar el favor de Al-lah y para que puedan serle agradecidos.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَآئِغٌ شَرَابُهُۥ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِن كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى ٱلْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

13. (Al-lah) hace que la noche penetre[702] en el día y el día, en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año) y ha sometido (a Su voluntad) el sol y la luna. Ambos siguen una órbita hasta una fecha fijada. Ese es Al-lah, su Señor, y a Él pertenece la soberanía absoluta. Y aquellos a quienes invocan fuera de Él no poseen nada (de los cielos y de la tierra), ni siquiera el fino pellejo que envuelve un hueso de dátil.

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ ٱلْمُلْكُ ۚ وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ مَا يَمْلِكُونَ مِن قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

14. Si los invocan, no escuchan sus súplicas; y si llegasen a escucharlas, no les responderían. Y el Día de la Resurrección negarán que los adoraban (y se desentenderán de ustedes). Y nadie puede informarte mejor (¡oh, Muhammad!) que Quien tiene conocimiento de todas las cosas.

إِن تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا۟ دُعَآءَكُمْ ۖ وَلَوْ سَمِعُوا۟ مَا ٱسْتَجَابُوا۟ لَكُمْ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

15. ¡Oh, gentes!, ustedes están necesitados de Al-lah, mientras que Él no necesita

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

702 Ver la nota de la aleya 61 de la sura 22.

nada de nadie y es digno de toda alabanza.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

16. Si lo deseara, los destruiría y crearía a otros en su lugar.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

17. Y eso no sería difícil para Al-lah.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِۦ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

18. Y (el Día de la Resurrección) nadie cargará con los pecados ajenos. Y si la carga de alguno fuera muy pesada y pidiese ayuda a otro para llevarla, este no cargaría con nada, aunque fuera su pariente más cercano. Solo puedes advertir (¡oh, Muhammad!, y hacer que se beneficien de la exhortación) a quienes temen a su Señor a pesar de no verlo y realizan el *salat*. Y quien se purifique (obrando con rectitud) lo hará en su propio beneficio. Y a Al-lah será el retorno (de todas las cosas para que Él decida sobre ellas).

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

19. Y no puede compararse el ciego (que no quiere ver la verdad) con el vidente (el creyente);

وَلَا ٱلظُّلُمَٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ ﴿٢٠﴾

20. ni (pueden compararse) las tinieblas con la luz;

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ ﴿٢١﴾

21. ni la sombra (el Paraíso) con el calor (el Infierno);

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَحْيَآءُ وَلَا ٱلْأَمْوَٰتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَآءُ ۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

22. ni pueden compararse los vivos (los creyentes) con los muertos (quienes rechazan la verdad). Al-lah hace escuchar a quien quiere, y tú (¡oh, Muhammad!) no puedes hacer que escuchen quienes se hallan en las tumbas (y que estos respondan)[703].

إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

23. Tú no eres más que un amonestador.

---

703 Al-lah vuelve a comparar aquí a los muertos con quienes rechazan la verdad, pues ninguno de ellos responde a la exhortación del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

24. Realmente, te hemos enviado con la verdad como portador de nuevas noticias (a los creyentes) y como amonestador (a quienes rechazan la verdad); y todas las naciones han tenido un amonestador.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۚ وَإِن مِّنۡ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٞ ٢٤

25. Y si te desmienten, (debes saber que) también desmintieron (a sus profetas) las naciones que los precedieron, a pesar de que aquellos se presentaron con pruebas evidentes, con revelaciones y Escrituras esclarecedoras.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُنِيرِ ٢٥

26. Después castigamos a quienes rechazaron la verdad; ¡y qué terrible fue Mi castigo!

ثُمَّ أَخَذۡتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٢٦

27. ¿Acaso no ves que Al-lah hace descender la lluvia del cielo y hace que crezcan frutos de distintos colores? Y hay montañas con vetas blancas y rojas de tonalidades distintas, y otras son de un negro intenso.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٖ مُّخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهَاۚ وَمِنَ ٱلۡجِبَالِ جُدَدُۢ بِيضٞ وَحُمۡرٞ مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٞ ٢٧

28. Y, asimismo, los hombres, las criaturas de la tierra y el ganado son de colores diferentes (como prueba del poder de Al-lah). Realmente, solo temen a Al-lah los más sabios de entre Sus siervos. En verdad, Al-lah es Poderoso e Indulgente.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مُخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهُۥ كَذَٰلِكَۗ إِنَّمَا يَخۡشَى ٱللَّهَ مِنۡ عِبَادِهِ ٱلۡعُلَمَٰٓؤُاْۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ٢٨

29. Quienes recitan el Libro de Al-lah, realizan el *salat* y dan caridad, en secreto o públicamente, de lo que les hemos proveído persiguen un gran beneficio que no perecerá.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ يَرۡجُونَ تِجَٰرَةٗ لَّن تَبُورَ ٢٩

30. (Al-lah) les dará su recompensa y aumentará Su favor sobre ellos. Él es realmente Indulgente y Agradecido.

لِيُوَفِّيَهُمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ غَفُورٞ شَكُورٞ ٣٠

31. Y lo que te hemos revelado del Libro (el Corán, ¡oh, Muhammad!) es la

وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ هُوَ

verdad que confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre). Ciertamente, Al-lah está informado de lo que hacen Sus siervos y ve (todas las cosas).

ٱلْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

32. Y concedimos el Libro (el Corán) a quienes escogimos de entre Nuestros siervos (tu nación, ¡oh, Muhammad!). Entre ellos hay quienes son injustos consigo mismos (porque no cumplen con todo lo que deben cumplir ni respetan todas las prohibiciones de Al-lah); otros se hallan en una situación intermedia (pues se alejan de lo que Al-lah ha prohibido, mas cumplen solamente los preceptos mínimos obligatorios); y otros se apresuran a realizar todas las buenas obras que pueden con el consentimiento de Al-lah. Y esto (el haber recibido el Libro) es, realmente, una gran bendición.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا ۖ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ ۖ وَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ ۖ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِٱلْخَيْرَٰتِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

33. (Entrarán en) los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). Lucirán en ellos brazaletes de oro y perlas y vestirán prendas de seda,

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. y dirán: "¡Alabado sea Al-lah, Quien ha hecho que desaparezca (toda) nuestra tristeza! Ciertamente, nuestro Señor es Indulgente y Agradecido.

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِىٓ أَذْهَبَ عَنَّا ٱلْحَزَنَ ۖ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

35. "Él es Quien, por Su gracia, nos ha hecho habitar la morada eterna del Paraíso donde no conoceremos fatiga alguna ni la sensación de cansancio".

ٱلَّذِىٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِۦ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

36. Y quienes hayan rechazado la verdad obtendrán el fuego del Infierno que ni

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ

عَلَيۡهِمۡ فَيَمُوتُواْ وَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُم مِّنۡ عَذَابِهَاۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي كُلَّ كَفُورٖ ٣٦

acabará con ellos permitiéndoles morir (para descansar del suplicio) ni tampoco se les mitigará en lo más mínimo. Así es como recompensamos a quienes niegan la verdad.

وَهُمۡ يَصۡطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ أَوَلَمۡ نُعَمِّرۡكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَآءَكُمُ ٱلنَّذِيرُۖ فَذُوقُواْ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ٣٧

37. Y allí gritarán suplicando: "¡Señor!, sácanos de aquí para que podamos actuar con rectitud, y no como hacíamos antes". Se les dirá: "¿Acaso no se les concedió una larga vida (para haberlo hecho) y haber reflexionado sobre la exhortación que recibieron? Asimismo se presentó ante ustedes un amonestador (y lo rechazaron). Sufran (el castigo), pues los injustos no tendrán quién los socorra".

إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيۡبِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٣٨

38. Ciertamente, Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*[704] (que Sus siervos ignoran) en los cielos y en la tierra, y conoce lo que albergan los corazones.

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَمَن كَفَرَ فَعَلَيۡهِ كُفۡرُهُۥۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ إِلَّا مَقۡتٗاۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ إِلَّا خَسَارٗا ٣٩

39. Él es Quien ha hecho que los sucedan en la tierra generación tras generación. Y quien rechace la verdad lo hará en perjuicio propio; y la incredulidad de quienes niegan la verdad no hará sino aumentar la ira de su Señor (sobre ellos) y su propia perdición (en la otra vida).

قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِۚ أَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ كِتَٰبٗا فَهُمۡ عَلَىٰ بَيِّنَتٖ مِّنۡهُۚ بَلۡ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعۡضُهُم بَعۡضًا إِلَّا غُرُورًا ٤٠

40. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿No han reparado en las divinidades a las que invocan fuera de Al-lah? Muéstrenme qué han creado en la tierra o su parte en el dominio de los cielos". ¿O acaso les hemos concedido algún Libro en el que se basan (para defender sus

704 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

argumentos)? ¡Por supuesto que no! Mas lo que los injustos (que rechazan la verdad) se prometen entre ellos no es sino engaño (y falsedad).

۞ إِنَّ ٱللَّهَ يُمۡسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ أَن تَزُولَاۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنۡ أَمۡسَكَهُمَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورٗا ٤١

41. Ciertamente, Al-lah evita que los cielos y la tierra se desvíen (de sus órbitas). Y si se desviaran, nadie excepto Él podría (devolverlos a su lugar) y mantenerlos en él. En verdad, Él es Tolerante e Indulgente (al posponer el castigo de quienes rechazan la verdad).

وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِن جَآءَهُمۡ نَذِيرٞ لَّيَكُونُنَّ أَهۡدَىٰ مِنۡ إِحۡدَى ٱلۡأُمَمِۖ فَلَمَّا جَآءَهُمۡ نَذِيرٞ مَّا زَادَهُمۡ إِلَّا نُفُورًا ٤٢

42. Y (los idólatras de La Meca) juraban solemnemente por Al-lah que si se presentara ante ellos un amonestador, serían la nación mejor guiada; mas ahora que les ha llegado un amonestador (Muhammad) no han hecho sino alejarse más (de la verdad)

ٱسۡتِكۡبَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَكۡرَ ٱلسَّيِّئِۚ وَلَا يَحِيقُ ٱلۡمَكۡرُ ٱلسَّيِّئُ إِلَّا بِأَهۡلِهِۦۚ فَهَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ ٱلۡأَوَّلِينَۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗاۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحۡوِيلًا ٤٣

43. debido a su arrogancia en la tierra y a lo que maquinan. Pero lo que traman solo perjudica a sus autores. ¿Acaso esperan que les suceda lo mismo que les ocurrió a quienes los precedieron (que fueron castigados por desmentir a sus profetas)? Y no encontrarás ningún cambio ni alteración en el proceder de Al-lah (con quienes rechazan la verdad).

أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَكَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعۡجِزَهُۥ مِن شَيۡءٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمٗا قَدِيرٗا ٤٤

44. ¿Acaso no recorren la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron a pesar de que los superaban en fuerza y poder (y reflexionan sobre ello)? Mas nada, ni en los cielos ni en la tierra, puede escapar de Al-lah. En verdad, Él es Omnisciente y Todopoderoso.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا
كَسَبُوا۟ مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا
مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ
أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ
ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرًۢا ﴿٤٥﴾

45. Y si Al-lah castigara a los hombres por sus acciones, no quedaría sobre la faz de la tierra ninguna criatura; pero les concede un plazo hasta una fecha determinada (el Día de la Resurrección). Y cuando llegue dicho momento, Al-lah (los juzgará con justicia), pues Él observa todo lo que hacen Sus siervos.

SŪRAH YA. SIN[705]

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ya. Sin*[706].

2. (Juro) por el Corán, el cual está lleno de sabiduría,

3. que tú (¡oh, Muhammad!), eres uno de los mensajeros de Al-lah

4. y que estás en el camino recto.

5. (Y este Corán) es una revelación del Poderoso, el Misericordioso

6. para que adviertas a unas gentes cuyos antepasados no fueron amonestados con anterioridad y que viven despreocupados (acerca de la verdad).

7. Ciertamente, la promesa (del castigo) se cumplirá sobre la mayoría de ellos por no creer (en Al-lah ni en Su Profeta).

8. Hemos puesto en el cuello (de quienes rechazan la verdad) argollas que alcanzan la barbilla (encadenadas a sus manos) que los obligan a mantener alta la cabeza[707].

9. Y hemos ubicado una barrera por delante y detrás de ellos (que los separa de la fe) y les hemos velado los ojos, por lo que no pueden ver (la verdad).

10. Y no importa si los adviertes o no, porque no creerán[708].

سورة يس

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يٰسٓ ﴿١﴾

وَٱلْقُرْءَانِ ٱلْحَكِيمِ ﴿٢﴾

إِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

تَنزِيلَ ٱلْعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٥﴾

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمْ فَهُمْ غَٰفِلُونَ ﴿٦﴾

لَقَدْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَىٰٓ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

إِنَّا جَعَلْنَا فِىٓ أَعْنَٰقِهِمْ أَغْلَٰلًا فَهِىَ إِلَى ٱلْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

وَسَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

---

705 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 83 aleyas.

706 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

707 Esta aleya tiene un sentido metafórico y significa que quienes rechazan la verdad es como si tuviesen argollas en el cuello encadenadas a sus manos que no les permiten realizar ninguna buena acción ni ver la verdad para someterse a ella.

708 La intención de esta aleya no es desalentar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— en su llamada al Islam, pues el transmitir a los demás la verdad es un deber que incumbe a todo musulmán, y más aún a los profetas, sino que pretende comunicarle que él no puede cambiar lo que Al-lah ha decretado basándose en Su infinito conocimiento; pues Al-lah sabe de antemano el camino que cada hombre va a escoger y si se beneficiará o no de la exhortación.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكْرَ وَخَشِيَ ٱلرَّحْمَٰنَ بِٱلْغَيْبِ ۖ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

11. Solo se beneficia de tu exhortación aquel que sigue la revelación y teme al Clemente cuando la gente no lo ve[709]. Anúnciale la buena noticia del perdón (de Al-lah) y de una generosa recompensa (de Su parte en el Paraíso).

إِنَّا نَحْنُ نُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا۟ وَءَاثَٰرَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَىْءٍ أَحْصَيْنَٰهُ فِىٓ إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

12. Realmente, Nosotros resucitaremos a los muertos. Y registramos las acciones de los hombres y las consecuencias de estas. Todo está recogido en un claro registro (la Tabla Protegida).

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَٰبَ ٱلْقَرْيَةِ إِذْ جَآءَهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

13. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de los habitantes de una población que recibieron la llegada de unos mensajeros de Al-lah.

إِذْ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمُ ٱثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوٓا۟ إِنَّآ إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

14. Les enviamos a dos mensajeros, mas (los habitantes de dicha población) los desmintieron. Entonces los reforzamos con un tercero, y le dijeron (a la gente): "En verdad, hemos sido enviados a ustedes (como mensajeros de Al-lah)".

قَالُوا۟ مَآ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحْمَٰنُ مِن شَىْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

15. Les contestaron: "No son más que seres humanos como nosotros y el Clemente no ha revelado nada; no dicen más que mentiras".

قَالُوا۟ رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّآ إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

16. (Los mensajeros) dijeron: "Nuestro Señor sabe bien que hemos sido enviados a ustedes como mensajeros.

وَمَا عَلَيْنَآ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٧﴾

17. Y a nosotros solo nos corresponde transmitir el mensaje con claridad".

قَالُوٓا۟ إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۖ لَئِن لَّمْ تَنتَهُوا۟ لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

18. (Los habitantes del lugar) les respondieron: "Vemos en ustedes un mal augurio, y si no desisten (de exhortarnos), los lapidaremos y

709 También puede significar"a pesar de no ver a Al-lah".

recibirán de nuestra parte un doloroso castigo".

قَالُوا۟ طَـٰٓئِرُكُم مَّعَكُمْ ۚ أَئِن ذُكِّرْتُم ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

19. (Los mensajeros) respondieron: "Ustedes son la causa de sus malos presagios. ¿(Ven en nosotros un mal augurio) porque los amonestamos? ¡No! Más bien son un pueblo transgresor".

وَجَآءَ مِنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَـٰقَوْمِ ٱتَّبِعُوا۟ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

20. Y llegó un hombre corriendo de las afueras de la ciudad que les dijo: "¡Pueblo mío, sigan a los mensajeros!

ٱتَّبِعُوا۟ مَن لَّا يَسْـَٔلُكُمْ أَجْرًا وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

21. Sigan a quienes no les piden ninguna remuneración a cambio y están bien guiados.

وَمَا لِىَ لَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِى فَطَرَنِى وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

22. ¿Cómo no iba a adorar a Quien me creó y a Quien habrán de retornar (para ser juzgados)?

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ ٱلرَّحْمَـٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّى شَفَـٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا يُنقِذُونِ ﴿٢٣﴾

23. ¿Tomaría yo otras divinidades fuera de Él? Si el Clemente quisiera para mí un mal, (esas divinidades que adoran) no podrían interceder por mí ni podrían salvarme,

إِنِّىٓ إِذًا لَّفِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

24. y yo estaría en un claro extravío.

إِنِّىٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمْ فَٱسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

25. Yo he creído en su Señor, ¡escúchenme, pues![710]". (Mas se abalanzaron sobre él y lo mataron.)

قِيلَ ٱدْخُلِ ٱلْجَنَّةَ ۖ قَالَ يَـٰلَيْتَ قَوْمِى يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

26. Entonces le fue dicho (al morir): "Entra en el Paraíso". (Y vio la recompensa que le esperaba. En ese momento) dijo: "¡Ojalá mi pueblo supiera

بِمَا غَفَرَ لِى رَبِّى وَجَعَلَنِى مِنَ ٱلْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

27. que mi Señor ha perdonado mis pecados y me ha honrado (haciéndome entrar al Paraíso)!".

---

710 Según algunos comentaristas, estas palabras podían haber estado dirigidas a los mensajeros de Al-lah, y el hombre les pediría que escucharan sus palabras para ser testigos ante Al-lah de que él había creído.